

www.foreverspace.com.mm

မိုးရွာပြီး ညနေခင်း
ခင်းပြင်

Moe Ywar Pyi Sa Nya Nay Khin
(Evening Just After The Rain)

Khin Mya Zin



A bilingual edition

Translated by Toe Kyaw Hlaing

မိုးရွာပြီးစ ညနေခင်း

ခင်မြောင်

**Moe Ywar Pyi Sa Nya Nay Khin
(Evening Just After The Rain)
Khin Mya Zin**

A bilingul edition

**Translated by
Toe Kyaw Hlaing**

ဗုဒ္ဓကမ္မဒါနအရေးသုံးပါး

ပြည်ထောင်စုမပြိုကွဲရေး	ဒို့အရေး
တိုင်းရင်းသား စည်းလုံးညီညွတ်မှု မပြိုကွဲရေး	ဒို့အရေး
အချုပ်အခြာအာဏာ တည်တံ့ခိုင်မြဲရေး	ဒို့အရေး

ပြည်သူ့သဘောထား

- ❖ ပြည်ပအားကိုး ပုဆိန်ရိုး အဆိုးမြင်ဝါဒီများအား ဆန့်ကျင်ကြ။
- ❖ နိုင်ငံတော်တည်ငြိမ်အေးချမ်းရေးနှင့် နိုင်ငံတော်တိုးတက်ရေးကို နှောင့်ယှက်ဖျက်ဆီးသူများအား ဆန့်ကျင်ကြ။
- ❖ နိုင်ငံတော်၏ ပြည်တွင်းရေးကို ဝင်ရောက်စွက်ဖက် နှောင့်ယှက်သော ပြည်ပနိုင်ငံများအား ဆန့်ကျင်ကြ။
- ❖ ပြည်တွင်းပြည်ပ အဖျက်သမားများအား ဘုံရန်သူအဖြစ် သတ်မှတ်ချေမှုန်းကြ။

နိုင်ငံရေးဦးတည်ချက် ၄ရပ်

- ❖ နိုင်ငံတော်တည်ငြိမ်ရေး၊ ရပ်ရွာအေးချမ်းသာယာရေးနှင့် တရားဥပဒေ စိုးမိုးရေး။
- ❖ အမျိုးသားပြန်လည်စည်းလုံးညီညွတ်ရေး။
- ❖ ခိုင်မာသည့်ဖွဲ့စည်းပုံ အခြေခံဥပဒေသစ် ဖြစ်ပေါ်လာရေး။
- ❖ ဖြစ်ပေါ်လာသည့် ဖွဲ့စည်းပုံအခြေခံဥပဒေသစ်နှင့်အညီ ခေတ်မီဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်သော နိုင်ငံတော်သစ်တစ်ရပ် တည်ဆောက်ရေး။

စီးပွားရေးဦးတည်ချက် ၄ရပ်

- ❖ စိုက်ပျိုးရေးကိုအခြေခံ၍ အခြားစီးပွားရေးကဏ္ဍများကိုလည်း ဘက်စုံဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်အောင် တည်ဆောက်ရေး။
- ❖ ဈေးကွက်စီးပွားရေးစနစ် ပီပြင်စွာဖြစ်ပေါ်လာရေး။
- ❖ ပြည်တွင်းပြည်ပမှ အတတ်ပညာနှင့် အရင်းအနှီးများဖိတ်ခေါ်၍ စီးပွားရေးဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်အောင် တည်ဆောက်ရေး။
- ❖ နိုင်ငံတော်စီးပွားရေးတစ်ရပ်လုံးကို ဖန်တီးနိုင်မှုစွမ်းအားသည် နိုင်ငံတော်နှင့် တိုင်းရင်းသား ပြည်သူတို့၏ လက်ဝယ်တွင်ရှိရေး။

လူမှုရေးဦးတည်ချက် ၄ရပ်

- ❖ တစ်မျိုးသားလုံး၏ စိတ်ဓာတ်နှင့်အကျင့်စာရိတ္တမြင့်မားရေး။
- ❖ အမျိုးဂုဏ်၊ ဇာတိဂုဏ် မြင့်မားရေးနှင့် ယဉ်ကျေးမှုအမွေအနှစ်များ အမျိုးသားရေး လက္ခဏာများ မပျောက်ပျက်အောင် ထိန်းသိမ်းစောင့်ရှောက်ရေး။
- ❖ မျိုးချစ်စိတ်ဓာတ် ရှင်သန်ထက်မြက်ရေး။
- ❖ တစ်မျိုးသားလုံး ကျန်းမာကြံ့ခိုင်ရေးနှင့် ပညာရည်မြင့်မားရေး။

OUR THREE MAIN NATIONAL CAUSES

Non-disintegration of the UnionOur cause
Non-disintegration of national solidarityOur cause
Perpetuation of national sovereignty Our cause

PEOPLE'S DESIRE

- * Oppose those relying on external elements, acting as stooges, holding negative views
- * Oppose those trying to jeopardize stability of the State and progress of the nation
- * Oppose foreign nations interfering in internal affairs of the State
- * Crush all internal and external destructive elements as the common enemy

Four political objectives

- * Stability of the State, community peace and tranquility, prevalence of law and order
- * National reconsolidation
- * Emergence of a new enduring State Constitution
- * Building of a new modern developed nation in accord with the new State Constitution

Four economic objectives

- * Development of agriculture as the base and all-round development of other sectors of the economy as well
- * Proper evolution of the market-oriented economic system
- * Development of the economy inviting participation in terms of technical know-how and investments from sources inside the country and abroad
- * The initiative to shape the national economy must be kept in the hands of the State and the national peoples

Four social objectives

- * Uplift of the morale and morality of the entire nation
- * Uplift of national prestige and integrity and preservation and safeguarding of cultural heritage and national character
- * Uplift of dynamism of patriotic spirit
- * Uplift of health, fitness and education standards of the entire nation

စာမူခွင့်ပြုချက်အမှတ်

၄၂၀၀၃၉၀၆၀၈

မျက်နှာဖုံးခွင့်ပြုချက်အမှတ်

၄၂၀၀၄၄၀၆၀၉

မျက်နှာဖုံးပန်းချီ

အုန်းခိုင်ဇင်

အကြိမ်နှင့်ထုတ်ဝေသည့်ကာလ

ပထမအကြိမ်၊ ၂၀၀၆ခုနှစ်၊ အောက်တိုဘာလ

စောင်ရေ

၁၀၀၀

တန်ဖိုး

၅၀၀ကျပ်

ထုတ်ဝေသူ

ဦးအောင်လှ ()

ပန်အောင်စာပေ၊ အမှတ်-၅(က)၊ သစ္စာလမ်း

၁၃ရပ်ကွက်၊ ရန်ကင်းမြို့နယ်။

မျက်နှာဖုံးနှင့်အတွင်းပုံနှိပ်သူ

ဦးဉာဏ်လှိုင်(ဇေယျတလူ့အဖွဲ့အစည်း) (၀၅၂၅၃)၊

အမှတ်-၆၃၊ ရွှေတောင်ကြားလမ်း၊ စက်မှုဇုန်၊

ဒဂုံမြို့သစ်တောင်ပိုင်း၊ ရန်ကုန်မြို့။

Manuscript Permission No

4200390608

Cover Permission No.

4200440609

Cover Design

Ohn Khine Zin

Publication Date

2006, October

No of Copies

1000

Price

500 Kyats p/copy

Publisher

U Aung Hla ()
Pan Aung Sar Pay
No.5(A), Thitsa Street,
Ward No.13, Yankin Tsp,
Yangon, Myanmar

Printer

U Nyan Hlaing (05253)
Zabutalu Offset
No.63, Shwe Taun g Kyar Street,
Industrial Zone, South Dagon Township,
Yangon, Myanmar.

Content

ဘာသာပြန်သူစကား	၈
From The Translator	၉
ခင်မြဇင်	၁၀
Khin Mya Zin	၁၀
မိုးရွာပြီးစညနေခင်း	၁၂
Evening Just After The Rain	၁၃
ခရီးဝက်မှတ်တိုင်	၁၄
Halfway-stop	၁၅
ပန်းတစ်ကုံးနှင့်	၁၆
With A string of Flowers	၁၇
ဖိုးလမင်း	၁၈
The Cute Moon	၁၉
သွားလေရာရာ	၂၀
Places Ever Been To	၂၀
အမုန်းမြား	၂၂
The Arrow of Hatred	၂၃
နွေရဲ့ ရစ်သမ်	၂၄
Rhythm of The Summer	၂၅
မိခင် ဧရာဝတီသို့	၂၆
To Mother Ayeyarwaddy	၂၇

အချစ်မဲ့ညနေ

၂၈

Loveless Eve

၂၉

မိုးည

၃၀

The Rainy Night

၃၁

ဆည်းဆာ

၃၂

Twilight

၃၃

လွမ်းည

၃၄

A Gloomy Night

၃၅

အဝေးကအိမ်

၃၆

The House Far-away

၃၇

ငါနဲ့ငါး

၃၈

Fish and Me

၃၉

အိပ်စက်ခြင်း

၄၀

Sleep

၄၁

ကိုယ်ရေးအတ္ထုပ္ပတ္တိ

၄၂

Autobiography

၄၃

ပင်လယ်ထဲမှ သူစိမ်းတစ်ရံဆံ့မှုများ

၄၄

Unfriendliness of The Sea

၄၅

တံတား

၄၆

Bridge

၄၇

ဘာသာပြန်သူ၏စကား

(ဦး) အောင်ဇင်မင်း၏ “ကမ္ဘာဦးကတည်းက ရွာတဲ့သီချင်း” ကဗျာစာအုပ်ကို ကျွန်တော်၏ ဘာသာပြန်ဖြင့် ထုတ်ဝေပြီး မကြာမီပင် (ဒေါ်) ခင်မြဇင် ကျွန်တော့်ထံ ရောက်လာခဲ့သည်။ သူမ၏ ကဗျာများကို ကျွန်တော်က ဘာသာပြန်ပေးရန်နှင့် ထိုကဗျာများကို စုစည်းပြီး “မိုးရွာပြီးစ ညနေခင်း” အမည်ဖြင့် ကဗျာစာအုပ် ထုတ်လိုကြောင်း ပြော၏။

သူမ ပင်ကိုက စကားနည်းသည်။ ကျွန်တော်တို့ အလုပ်အကြောင်းမှလွဲ၍ အခြား ထွေရာလေးပါး မပြောဖြစ်ကြ။ ပထမ မူကြမ်းပြီးသည့်အခါ သူမနှင့် ကျွန်တော် နောက်တစ်ကြိမ်ဆုံကြရင်း အသေးစိတ်ဆွေးနွေး ညှိနှိုင်းဖြစ်ကြသည်။ ထိုအခါ သူမ၏ စေ့စပ်သေချာမှုနှင့် ကဗျာအပေါ်ထားသော လေးနက်မှုကို ကျွန်တော် ကောင်းကောင်း သတိပြုမိခဲ့သည်။

သူမ၏ကဗျာများက ရိုးရှင်းသည်။ လှပသည်။ ကဗျာတစ်ပုဒ်ချင်းစီက နောက်ခံ ဇာတ်လမ်းတစ်ပုဒ်ကို ပြောပြနေသလို ခံစားရသည်။ သူမ၏ကဗျာများတွင် မမြင်နိုင်သော အားတစ်ခု ရှိနေသလိုပင်။

သူမ၏ကဗျာစာမူ ဘာသာပြန် လက်စသတ်မပြီးခင် သူမနှင့်တစ်ခေါက် ထပ်ဆုံဖြစ်သေးသည်။ ကျွန်တော်က ရက်ချိန်းပေးထားသည့်အတိုင်း မပြီးခဲ့။ စာသင်ကြားခြင်းကိစ္စ၊ အခြားဘာသာပြန်စာမူများကိစ္စနှင့် အလုပ်ရှုပ်နေ၍ဖြစ်သည်။ သူမက ကျွန်တော့်ကို ပြီးရှင်စွာပင် နားလည်ခွင့်လွှတ်ပေးသည်။

သူမ၏ နားလည်ခွင့်လွှတ်မှုနှင့် ယုံကြည်မှုကို အကောင်းဆုံး တုံ့ပြန်သည့် အနေဖြင့် ကျွန်တော် အကောင်းဆုံး ကြိုးစားထားပါသည်။

သူမ အလွန်မြတ်နိုးသော ကဗျာများကို ကျွန်တော့်လက် ယုံယုံကြည်ကြည် အပ်နှံခဲ့သည့် (ဒေါ်) ခင်မြဇင်အားလည်းကောင်း၊ (ဒေါ်) ခင်မြဇင်နှင့် ကျွန်တော့်အား မိတ်ဆက်ပေးခဲ့သည့် (ဒေါ်)ဧဇသန်းအားလည်းကောင်း အထူးကျေးဇူးတင်ရှိပါသည်။

ကဗျာချစ်သူများအတွက်ရော အင်္ဂလိပ်စာလေ့လာလိုသူများအတွက်ပါ အကျိုးဖြစ်စေလိမ့်မည်ဟု မျှော်လင့်ပါသည်။

တိုးကျော်လှိုင်
မတ်လ၊ ၂၀၀၆

From The Translator

Soon after the publication of (U) Aung Zin Min's collection of poems entitled "Kabar Oo Ka Tei Ga Ywar Tei Thi Ching" (A Song Raining Down Since The Beginning of An Aeon)" with my English translation, (Daw) Khin Mya Zin came to see me.

She told me to translate her poems in English and that she wants to publish a collection of these poems entitled "Moe Ywar Pyi Sa Nya Nay Khin" (Evening Just After The Rain) with my translation.

She's rather quiet nature. We just talked about the job, but nothing more. When I finished the first draft, we met again and had a discussion in detail. Then I noticed well her painstaking nature and how serious she is with the poems.

Her poems are simply and beautifully composed. Each poem seems to be telling a story behind it. Her poems also seem to have an invisible strength.

Before completing the finishing touch of my translation, we met again. I couldn't meet the deadline as I was so busy with teaching, and many other translation work. She's so understanding that she gave me a benevolent smile.

To best return her trust and understanding, I did try my level best with her poems.

I'd like to express my profound thanks to (Daw) Khin Mya Zin for confiding the poems she treasures most to me. I'd also like to thank (Daw) Aye Aye Than for introducing (Daw) Khin Mya Zin to me.

I expect this collection be beneficial both for the poem lovers and the learners of English.

Toe Kyaw Hlaing
March, 2006

ခင်မြင် (၁၉၅၆)

အသက် (၉)နှစ်အရွယ်မှစတင်၍ ကဗျာရေးခဲ့ပါသည်။ ဘဝတစ်သက် တာတွင် ကဗျာကို အချစ်ဦးအဖြစ် မြတ်နိုးတန်ဖိုးထားခဲ့သော်လည်း ဝတ္ထုတိုရေးသား ခြင်းဖြင့် အိမ်ရာ ထူထောင်မိခဲ့သူ ဖြစ်ပါသည်။

၁၉၇၅-၇၆ခုနှစ်တွင် သူငယ်ချင်းများနှင့် “စွယ်တော်ပွင့်ချိန်” “ရောင်စုံ ဝေဒနာ” “နွေတေး” စသည့် ကဗျာစာအုပ်ကလေးများတွင် ရေးသားခဲ့ကြပါသည်။ ထိုမှတစ်ဖန် ၁၉၈၁ ဆင်ဖိုနီ၊ ၁၉၈၂ သြဂုတ်စံရစ်သမ်၊ ၁၉၈၄ မိုးရာသီသစ်ပင် စသည့် ကဗျာစာအုပ်ကလေးများတွင် ဆက်လက်ပါဝင်ရေးသားခဲ့သည်။ ဆန်းထွန်း သောင်၊ မောရူဆိုး၊ ကေမြိုး၊ ခင်အောင်အေး၊ ဇေယျာလင်း၊ မောင်မောင်နီ၊ သားကြီး မောင်ဇေယျ၊ ညိုဝင်းမောင်၊ မောင်သင်းမိုး စသည့် သူငယ်ချင်းများနှင့်အတူ ဖြစ်သည်။

၁၉၈၅ခုနှစ်မှစ၍ မဂ္ဂဇင်းများတွင် ကဗျာအပုဒ် ၃၀ခန့် ရေးသားခဲ့ပါ သည်။ ၁၉၈၈ခုနှစ်တွင် ထုတ်ဝေခဲ့သည့် ရသမိုးကောင်းကင် (ကဗျာနှင့် ကဗျာ ဆောင်းပါးများ) စာအုပ်များတွင်လည်းကောင်း၊ ၁၉၉၈ခုနှစ်တွင် ထုတ်ဝေခဲ့သည့် “၉၈ အချစ်ကဗျာများ” စာအုပ်တွင်လည်းကောင်း ပါဝင်ရေးသားခဲ့ပါသည်။

၁၉၇၉ခုနှစ်မှ ယနေ့ထိ ဝတ္ထုတို ၁၆၀ပုဒ်ခန့်၊ ကဗျာ ၄၅ပုဒ်၊ ဆောင်းပါး ၃၀ခန့်၊ မဂ္ဂဇင်းနှင့်ဂျာနယ်များတွင် ရေးသားဖော်ပြခံခဲ့ရပြီး ဖြစ်ပါသည်။

ဝတ္ထုလုံးချင်းနှစ်အုပ် ထုတ်ဝေခဲ့ပြီး ပထမမြောက်လုံးချင်း - “ပန်းတစ်ပွင့် ၏ အရောင်အသွေး” ဝတ္ထုမှာ ပန်းချီဆရာဖြစ်ချင်သည့် မိန်းကလေးနှစ်ယောက်၏ ဘဝပုံရိပ်ကို ဖော်ကျူးထားပါသည်။

ဒုတိယမြောက်လုံးချင်းဝတ္ထုဖြစ်သည့် ၂၀၀၄ခုနှစ်၊ ဧပြီလထုတ် “စိတ်ကူး မြစ်၏ တစ်ဖက်ကမ်းပါး” မှာ ကဗျာဆရာဖြစ်ချင်သည့် မိန်းကလေးတစ်ယောက်၏ ဘဝပုံရိပ်များ ဖြစ်ပါသည်။

၁၉၈၆မှ ၁၉၉၅အတွင်း ရေးသားခဲ့သော ဝတ္ထုတိုများမှ ဝတ္ထုတို (၁၂) ပုဒ်ကို ရွေးချယ် စုစည်း၍ “ကြိုးမဲ့နှောင်အိမ်” အမည်ဖြင့် ၂၀၀၆ခုနှစ်၊ မတ်လတွင် ထုတ်ဝေခဲ့ပါသည်။

Khin Mya Zin (1956-)

Fact-File

- Started writing poems at the age of 9
- Although poetry is the first love and treasured most in her life, she has been married to writing short-stories.
- In 1975-76, with her university friends, she published such collections of poems as "Swedaw Pwint Chein" (The Blooming Season of the Flower Bauhinia); "Yaung Sone Wei Danar" (Colourful Sufferings); and "Nway Tay" (the Summer Song)
- Together with some friends namely San Htun Thaung, Mao Ru Soe, K Myo, Khin Aung Aye, Zeyar Lynn, Maung Maung Ni, Thar Gyi Maung Zeya and Nyo Win Maung, and Maung Thin Moe, she also had other publication of poems: Symphony of 1981, August Rhythm (1982) and "Moe Yarthi Thit Pin" (The Tree of the Rainy Season), and Aesthetic Plain of 1984.
- Since 1985, she has already written some 30 poems in various magazines. She also wrote poems in 1988 publication of "Yatha Moe Kaung Kin" (The Aesthetic Sky) poems and Poem Articles, and 1999 publication of 98 love Poems.
- Since 1979, she has already published some 160 short-stories, 45 poems and 30 articles in various journals and magazines.
- She published a couple of novels, too: the first one is "Pan Ta Pwint Ei A Yaung A Thway" (The colour of A Flower) which accounts for two young ladies who want to be artists; and the latter is " Seit Ku Myit Ei Ta Phet Kan Par" (The Other Side of the River of Thought) which is about a young lady who wants to be a poet, published in April 2004. "Kyao Mae Hnaun Ein" (Unlocked Prison) which is collection of 12 short stories published in March 2006.

မိုးရွာပြီးစ ညနေခင်း

ရေတွေ စီးဆင်းခဲ့ကြပြီ
 စောင်းအိုလို့ မြည်တမ်းလို့
 သိုက်မြိုမဲ့ငှက်တို့
 ပျံသန်းနားခိုရာ ကောင်းကင်
 ညနေကြည်လင်ပါစ။
 လှိုင်းငယ်လျှင် ဘောင်ဘင်
 လှိုင်းကြီးလျှင် သစ်ပင်မြစ်ကမ်း
 အလွမ်းဖွဲ့နှောင်ရစ်ခဲ့
 ဝသန္တကို ဖွဲ့ဆိုသူ
 ကြာဖြူတစ်ပွင့်သာ
 နွံအိုင်မှာ ငြိမ်းချမ်းတင့်တယ်။
 ကြယ်တွေကို ရေကြည့်စမ်းပါ
 တချို့လဲ ပုန်းကွယ်တိမ်းစဉ်
 တချို့လဲမြင်ရ
 ပထမဆုံးအပြီးလို လက်ခနဲ ဝင်းပ။
 နွေးထွေးရှုတ မြေရနံ့
 ကလေးဘဝရဲ့ သန့်စင်မှု
 တစ်ခုသော အောက်မေ့ခြင်း
 စိမ်းလန်းမြက်ခင်း မှုန်ရီ
 ရေတွေစီးဆင်း ရစ်ခဲ့ပြီ။

ချယ်ရီမဂ္ဂဇင်း။ ၁၂/၈၄

Evening Just After The Rain

- Water has flowed
With a murmur like a harp so old
The sky
Where birds of no refuge roam and repose
Is the evening clear and nice!

- Ripples collide head-to-head
As big waves tie gloomy sadness
To the trees on the bank for their own sake
A white lily composing the rainy days
Looks gracious and placid in the muddy lake.

- Do count the stars above
As some cover themselves up
Some seen sparkling
Like the first smile, they flash up.

- Warm and sharp redolence of the earthen soil
Cleanliness of a child
A single thing left in memory
Green grassy land in obscurity
Water has flowed indefinitely

ခရီးဝက်မှတ်တိုင်

ပြီးခဲ့တဲ့ ခရီးတစ်ဝက်ဟာ
နာကျည်းမှု နွမ်းနယ်မှု
ဖုန်ခိုးမြူထူထဲ မှန်ဖွဲဖွဲကျန်ရစ်ခဲ့။

အို မှတ်တိုင်. . . .
ခြေစုံရပ်လို့ သင့်ရှေ့မှောက် ရောက်ခိုက်မှာ
နောက်ကြောင်း
ခြေလှမ်းပေါင်း ထောင်ရာ
ဝေးကွာခဲ့ပြီ။

ခရီးဦးအစက ချွန်မြတဲ့ဆူး
လေရူးလေပြင်းတွေလဲ
သွားလာရင်းအေးမြ လေ့ကျင့်သားရခဲ့ရဲ့။

သည့်ထက်ပိုပြီး မစူးနိုင်တော့ပါဘူး
သည့်ထက်ပိုပြီး မရူးနိုင်တော့ပါဘူး
ခရီးဦးမှတ်တိုင်မှ-
ခရီးဝက်မှတ်တိုင် ယိုင်နဲ့နဲ့ခြေလှမ်း
သည်လိုနဲ့ စမ်းလျှောက်တတ်ခဲ့ပြီပဲ
မျှော်လင့်ခြင်းများ စတင်
မှတ်တိုင်တွေ တသွင်သွင်ဖြတ်သန်း
လမ်းခုလတ် ရောက်မှတော့
ရှေ့ဆက်လျှောက်ရမပေါ့
အို. . . မှတ်တိုင်
မဝေးတဲ့ မိုင်ပေါင်းများစွာ
ဖြောင့်မှန်စွာ ညွှန်ပြစမ်းပါ။

စံပယ်ဖြူမဂ္ဂဇင်း။ ၆/၈၅

Halfway-stop

- Halfway that has so far been made
Together with bitterness and burnout
Left behind in vague
Amidst the clouds of dust.
- Oh.....stop
When standing right at your feet,
The distance of hundred thousand steps, of course
(I've) already reached.
- Like pointed thorns
Strong and wild wings of the beginning
As travelling on and on
Have turned out to be cooling.
- There could be no more stings than ever
Be stronger and wilder the winds could never.
- Till halfway from the start
In such clumsy steps
(I) could learn to walk on afar.
- Hopes dwindled
Hopes started day by day
As getting past stops one by one
Right now on the halfway
Just to move on, having no other way.
- Oh.... stop
Miles are not far away ahead
Please show me the right track.

ပန်းတစ်ကုံးနှင့်

ညခင်းမီးအိမ်
 ပွန်လုံပြာရီ နာရီသံတွေ
 လေမှာလွင့်မျော
 တောအုပ်အဝေး
 ငှက်ကျေးသံလား
 ညဉ့်ရထားလေ နွေလေပြည်ထဲ
 ဥဩဆွဲသံ ရင်ခုန်သံလား
 စောင့်စားခဲ့သူ။

ကာလတံတား
 နှင်းများပိတ်ဆို့
 ညတို့ရီမိုင်း
 တံတိုင်းတောင်မို့ ပြိုခဲ့သလား
 ဘယ်လိုတားဆီး ခရီးဖင့်နှေး
 ဝေးကြာခဲ့သည့် မယုံကြည်ရက်
 သက်ဆက်ရှင်သန် ပြန်ပျံ့မလား
 ဘုရားမြတ်စွာ
 လက်ကြာငါးခိုင် မခိုင်ခဲ့ပြီ။

လာမည်ဆို၍
 ညနှင့်နေ့စဉ်
 ပန်းငွေစင်ကြယ်
 စံပယ်ဖြူလွှာ ပွင့်စကုံးသီ
 တစ်ပွင့်စီလေ တွက်ရေစိတ်စော
 ကြာမောခဲ့ပြီ။

အိမ်ကပြင်ထက်
 နှင်းစက်မိုးရေ ခြွေခဲ့ချန်ရစ်
 တစ်နွေသစ်မှ
 ပန်းချစ်တတ်သူ
 ဖြူကြည်နှလုံး အပြုံးရွှမ်းစို
 ရောက်မည်ဆိုလျှင်
 ငွေစင်ပွင့်သွယ်
 စံပယ်ငုံသေး မိုးရေဆေးမှ
 မွှေးမြသည့်နှယ် လန်းလိမ့်မယ်လေ။

စံပယ်ဖြူမဂ္ဂဇင်း။ ၈/၈၅

With a string of Flowers

- A Lamp of the night
With a bluish dim light;
Chimes of clock drift in the air around:
From the far-flung forest like the birds' sound;
The night train against the summer breeze,
it's horn like the heart-beat
She who hangs on and on is me.
- So as the time bridge
Nights are shrouded in mist
Have mountain-like walls ever fallen down?
What sort of obstacles are delaying you now?
(I) dare not think it longer than it might
Will you get back home alive?
Paying homage to the Lord Buddha
My hand has begun to lose its Mudra.
- Said you would
Day and night (I) wait as I could
(I) make a string
Of silver white jasmines
Counting one after another
(I) couldn't wait any longer.
- On the lean-to floor of the house,
Dew and rain drops scattered about:
Only in the summer time,
With a happy heart and cheerful smile,
The flower-lover will be home-coming:
As the silver string of little jasmines
That would bloom at full and smell sweet with rain,
(I) would also be the same.

ဖိုးလမင်း

ထိုအရာသည်
မိုးပေါ်ကကျလာသော ဖိုးရွှေလမဟုတ်ပါ။

ဝါးလုံးခေါင်းထဲတွင်သာ မဝံ့မရဲသာတတ်သည့်
နံ့ချာချာ လ လည်းမဟုတ်ပါ။

ဆန်ထမင်းဖြူဖြူကို
သူ့ထံမှ ရဖူးသည်မရှိခဲ့
သူကသာ တောင်းခံခဲ့သည်။

သို့သော် နှစ်လိုကြည်ဖြူ
ယူနိုင်သမျှ ယူပါစေ
ရင်နှင့်မဆံ့ ပေးအပ်ချင်ပါ၏။

နူးညံ့လျှင် ပန်းပွင့်ဖတ်ပမာ
ရန်လိုလျှင် ဝက်ဝံကလေးလို
ကုတ်ချင်ဖဲ့ချင်တတ်သော
ဒေါသကြီးသည့် လကလေးတစ်စင်း
ပျင်းလည်းပျင်းရိတတ်ပါသည်။

ကမ္ဘာလိပ်မအကြောင်း
ပုံပြင်မဆုံးခင် အိပ်မောကျတတ်သည့်
အမေ့ရင်ခွင်ထဲမှ ဖိုးရွှေလ
သည်လမင်းကို
မြတ်နိုးခြင်း
အားကိုးခြင်း
ရင်တွင်းမှပြည့်လျှံ
အမေဖန်ဆင်းခဲ့သည် မဟုတ်လား

မိုးဝေမဂ္ဂဇင်း။ ၁၁/၈၅

The Cute Moon

- That is the Moon
But not the one that's gone down from the sky.
- Nor the stupid one
Shining timidly in the bamboo hollow.
- Rice never comes from him
Instead he's always asked for it.
- With pleasure, however,
Let him take as much as he can
To give till my heart out.
- As soft as a flower petal,
As aggressive as a little panda,
Who's likely to scratch,
A grouchy moon is he
Who's often lazy, too.
- Before the end of the story
Of the world tortoise,
The cute Moon always falls asleep
Resting in my breast:
With love
With reliance
My heart overflows
That's the cute Moon I created myself.

သွားလေရာရာ

လေလွင့်တိမ်နှယ်စီးမျော
လောကကို ရယ်သွမ်းသွေး
အေးဆေးသော သစ်ပင်ထောင့်ကြား
စည်းတားပြီး နေလိုက်ချင်။

မွကြေတဲ့ နှလုံးသားနဲ့
နားရာမဲ့ ငှက်ဆိုရင်တောင်
ယောင်မှား ပျံသန်းစရာ
ကောင်းကင်လမ်း ရှိမှာပါ။

ယုံကြည်ရာ နှင်းဆီခင်း
ထုံသင်းတဲ့ ရနံ့မဲ့
ကြွေခဲ့ပေါ့ နှင်းဆီတွေ
မြေပေါ်မှာ လိမ့်မျောခဲ့။

ပြောနေလို့ အပိုပဲ
ချိုတဲ့စကား မရှိမှတော့
ပီတိမဲ့အသံကို နားလှုံအောင်
အို . . . ဘာကြောင့် ကြားချင်မလဲ။

နေရဲရင် နေလိုက်လေ
မြရောင်ဝေ ရွက်သစ်စိမ်းစို့
သစ်ရိပ်မှာခိုလို့။

အလို လေထဲမှာ
မျောလွင့်ပါ မီးခိုးမိုးသား
ဘာကြောင့်များ နားခို
သစ်ရိပ်ကို စိုစေခဲ့ပြီ။

မိုးဝေမဂ္ဂဇင်း။ ၃/၈၆

Places Ever Been To

- Drifting in the wind like clouds
Mocking at the world
On the shady corner of a tree
I'd like to exclude myself out.
- With a broken heart
Even if a bird without nest,
To fly away in delusion,
Might probably find a path.
- A rose garden in belief now
Losing all its fragrance;
The roses have fallen
And rolled haplessly on the ground.
- Needless to say
At the loss of sweet words
Oh....why should I wanna hear
Unpleasant words till my ears overflow with what
you say?
- Stay if you dare
Enjoying emerald green leaves
Under the shade there.
- Alas....by the wind
Grey clouds are moving
Why, resting in there,
Make the shade sopping.

အမုန်းမြား

ဝင်းပြက်စူးရှ
 မျက်စိပြာဝေ၊ ငွေမြားလက်လက်
 ဖြတ်သန်းဝဲယုံ၊ ငှက်တောင်ပံလို
 အလို. . . ငါ့ထံရောက်လာခဲ့။
 မြားသည် မိစ္ဆာ
 အဘိဇ္ဇာနဲ့၊ စိတ်အနာပွား
 မုန်းမြားဖြစ်က၊ ဆိပ်သင့်ပါစေ
 ရင်မှသွေးလျှံ၊ ပွက်အန်ပါစေ။
 မပြေမပြစ် မချစ်တတ်သော
 တောပျော်သူယောင်၊ ယောင်မှားသက်ဝင်
 ဝိညာဉ်ပူးကပ်၊ လှည့်ဖြားတတ်သူ
 မြူခြည်ပြာမော၊ ဝေးသောဥယျာဉ်
 ထင်ယုံမှားမည်၊ သမင်သည်လား
 သားကောင်မုဆိုး၊ တောပုန်းလျှိုးရာ
 ဝင်္ကံပါထဲ၊ တစ်ခါလှည့်လည်
 ရောက်ခဲ့သည်မို့။
 ထက်သည့်ငွေမြား၊ မုန်းမွှားအဆိပ်
 မထိတ်လန့်ဘူး၊ စူးချင်စူးလေ
 နီရွှေသွေးစွန်း၊ အိုင်ငယ်ထွန်းမှ-
 အေးမြစိမ့်ကျင်
 နှလုံးရင်ထဲ၊ နာကျင်ဆဲက
 သွေးစဖြူကြည်၊ ရေကြည်တစ်ခွက်
 စင်ကြယ်လက်ဖြင့်၊
 ပေးဆက်ဦးမည်။

ကလျာမဂ္ဂဇင်း။ ၇/၈၆

The Arrow of Hatred

- With dazzling brightness
Of blinding light
Silvery arrows, like the wings of birds
Alas.....have flown towards me.
- Arrow signifies evil
With covetousness and mischievousness;
Should it be the arrow of hatred
May I be poisoned
May I be shot in the heart
And bleeding to death
- Unsmooth, not knowing love
Like a fairy of the legendary forest
Where Yogis, Anchorites and Possessors of magical powers
Made their homes
Delusioned by the Spirit
A cunning and devious one
In a misty bluish garden in a distance
Mistaken the hunter for the hunted
'Cos an ogress is in disguise of a deer
Deep in the forest of labyrinth
Came in for once and ever.
- With the pointed silvery arrow
Coated with poison of hatred
I've got no fear of being throed
Till the red pool of blood is formed
Cool, but painful in my heart, though
With pleasure and delight
I'd offer a glass of purewater
With clean hands.

နွေရဲ့ ရစ်သမ်

ဘဝဆိုတာ
 ကဗျာမဟုတ်ဘူး
 စိတ်ကူးရုပ်ပုံတွေနဲ့
 မှန်ဝါးဝါးဖွဲ့စည်းထားတဲ့
 ခြင်္မဲ့ပန်းချီကားတစ်ချပ်။
 ရနံ့သင့်တဲ့ ပန်းတစ်ကုံးလို
 ပျိုရွယ်မှုထဲက ဂီတ
 ချိုမြဲတဲ့သံစဉ်စည်းဝါး
 သူငယ်ချင်းများနဲ့ ကရအောင်လေ
 နွေဦးရဲ့ပွဲတော်မှာ
 ပျော်ကြည်မှုဟာ ဗုံမောင်းပေါ့။
 အိပ်မက်ကောင်းမက်တဲ့ညယံ
 မပြန်ဘဲ ဆက်လက်မက်မယ်
 တကယ်တော့ဘဝမှာလေ
 တဒင်္ဂတွေသာ ထာဝရမြဲလိမ့်။
 စိတ်မပျက်နဲ့ သူငယ်ချင်းရေ
 သစ်ရိပ်ရှာကဗျာစိတ်ကူးမယ်
 ပင်အိုနှောင်းသွားမှ
 အပ်ကြောင်းထပ်နေတဲ့ဓာတ်ပြား
 ဝမ်းနည်းစကား မပြောကြေးနော်။
 အလျော်ပေးစရာရှိရင်
 စင်ကြယ်မှုနဲ့ ပေးလျော်လိုက်ပါတယ်။
 ဖွတ်လျော်စရာမလိုတဲ့ဝိညာဉ်
 တံခွန်လို လွင့်တင်လိုက်မယ်။
 ကောင်းကင်မိုးယံမှာ
 ပျံသန်းတဲ့ငှက်တွေဟာလေ
 လမ်းသစ်ကို ဖွေရှာခဲ့တယ်။

ရုပ်ရှင်မျက်မှန်မဂ္ဂဇင်း။ ၃/၈၇

Rhythm of The Summer

- Not a poem is life,
But an abstract painting,
Composed murkily of imaginary figure.
- Like a string of aromatic flowers,
Music of youngness;
And sweet melodies:
Let's have a dance with friends
During the festival of the Spring
Happiness resounds like the beating of open drums.
- The sweet-dreaming night
To be continued with no retrace
In life, in fact,
Only moments of impermanence would be permanent.
- Don't be disappointed, Dear friend,
Let's find a shade, and think of a poem
Only when the tree loses its youngness and beauty
Like a repeated tape
Let's not say any word of sorrow.
- If to compensate
Compensated with purity.
- Soul that need not washing
Would be raised like a banner
- Up above the sky
Birds tried to find a new way while flying.

မိခင် ရောဝတီသို့

အို. ဧရာမိခင်
 သင်၏ အသေးငယ်ဆုံး
 လှိုင်းတစ်လုံး ပုတ်ခတ်သံပင်လျှင်
 အချိုဆုံး တေးသွားအဖြစ်
 ငါ့နားမှာ
 ပဲ့တင်ထပ်၏။

ညနေညိုလျှင်
 သီးချိုကိုဆယ်
 ငါသယ်ဖူး၏။
 အရုဏ်ဦးငှက်
 ပျံတက်လမ်းရွှင်
 ငါမြင်ဖူး၏။

အို. ဧရာမိခင်
 ငါ့အသက် ငါ့အသွေး
 ဝိညာဉ်သစ်မွေးဖွား
 နှလုံးအား ဖြည့်ဆည်းစေ
 သင့်နို့ရည်
 ချိုမြဲခဲ့။

မိခင်မြတ် ကမ်းနဖူး၌
 ငါ့ဦးဖျား ငါ့ဆံစ
 မောဟနဲ့ ညစ်ထေး
 ဗျာပါဒ ချေးညော်
 နံစော်ခွဲ မာန်မာန
 လျောပြေကျ သန့်စင်စေ
 မြစ်ရေနှင့် ဆေးတော့မည်။

အို. ဧရာမိခင်
 သင့်ကျောပြင်မှာ
 ခရီးရှည်များ
 သင့်ရင်ခွင်မှာ
 ခရီးတိုများ
 ပိုးပွေ့ သယ်ဆောင်သွားခြင်းဖြင့်
 လောက ပုခက်တွင်းမှ
 အကလေး ငါ့အား
 သင်
 လူလားမြောက်စေခဲ့။

အို.
 ဧရာမိခင်
 သင်၏ အသေးငယ်ဆုံး
 လှိုင်းတစ်လုံး ပုတ်ခတ်သံပင်လျှင်
 အချိုဆုံး တေးသွားအဖြစ်
 ငါ့နားမှာ. . .
 ပဲ့တင်ထပ်၏။

ချယ်ရီမဂ္ဂဇင်း။ ၁/၈၈

To Mother Ayeyarwaddy

- Oh Mother Ayeyarwaddy
The dashing sound of your tiniest wave
Echoes in my ears as the sweetest melody.
- Oh Mother Ayeyarwaddy
To my life and blood
A new soul was born
And my heart reinforced, also
With your milk so sweet.
- Oh.....Mother Ayeyarwaddy
By bringing long journeys
On your back
As the short ones in your breast,
Raised me up the world cradle
Since I was a mere baby.
- At sunset
Some sweet fruit I would pick out
And loiter about.
- I've ever seen
The bird of sunrise
Fly away in delight.
- On your bank, Holy Mother,
My forehead, and my hair
Which are dirtied with greed
Impurities of malice
- And foul smell of pride
Will be washed away and cleansed with your water.
- Oh Mother Ayeyarwaddy
The dashing sound of your tiniest wave
Echoes in my ears as the sweetest melody

အချစ်မဲ့ ညနေ

သံကြိုးနဲ့ သော့ခလောက်နဲ့
ပိတ်လှောင်ရဲ့ သူစိမ်းတစ်ရံဆံ အိမ်ထဲမှာ
ဒါ ငါ့ကိုယ်ငါ ထောင်ချခြင်း အချစ်မဲ့ညနေ။

လူတွေ စက်ရုပ်လို ရယ်မောတဲ့ခလုတ် နှိပ်ကြ
တီဗွီဖန်သားပြင်မှာ တချို့ ပျော်မှုရှာစဉ်
ငါ့မှာ ငါနဲ့သာ ကြင်နာမဲ့ မီးအိမ်။

မှောင်ရီပြုံးပြက်ညထဲက မိုးစက် လက်လက်တွေ
မြေပေါ်မှာ ကမ္ဘာကို စိုခဲ့ပြီ
ဘယ်မှာလဲ
ငါ့ကြယ်စင်
ငါ့သစ်သီးချို
ခိုလှုံရာကို ငါမတွေ့။

အချစ်နေ့တဲ့ အချစ်ညတဲ့
ဝမ်းဗိုက်က အသံသာ
နာရီတစ်လုံးလို တုန်ခါ
ငါ့မှာတော့ အလွမ်းတွေသာ
ပန်းလိုသီဆဲ။

ရသမိုးကောင်းကင်(၂)။ ၇/၈၈

Loveless Eve

- With chains and locks
I've been, in an inhospitable house, cut off
This is a loveless eve when I imprison myself.
- Man pushes the laugh-now button like robots
For pleasure on the TV screen as some have sought
I'm a heartless lantern, with myself.
- Glittering rain-drops
Of a sparkling dark night have sopped
The world on the earth's bed.
- Where's my star I've sought?
Where's my sweet fruit I've sought?
A sanctuary is zerowhere for myself.
- Day of love and that of night, it's said of,
The sound from inside trembles like a clock
I'm just stringing gloomy sadness like flowers myself.

မိုးည

အထီးကျန် အားငယ်မှုကို ကုစား
ဘေးနားမှာ နေပါနော်
ချစ်တဲ့ အဖော်ရယ်. . .
ဘဝမှာ

ညတွေဟာ များလှချည့်
မသိစိတ် ဝိညာဉ်ထဲမှာ
အရာရာကို စိုးရွံ့ရင်း
အလင်းမဲ့တာကို ကြောက်တယ်၊
ကောင်းကင်ထက်ဖျားက
မိုးချုန်းသံများကို ကြောက်တယ်။
ထန်ပြင်းတိုက်ခတ်တဲ့ လေ
မုန်တိုင်းမွေ့သံကို ကြောက်တယ်၊
မမြင်နိုင်သေးတဲ့
လူကလေးရဲ့ အနာဂတ်
လမ်းမလျှောက်တတ်မှုကို ကြောက်တယ်
မိန်းမသားတစ်ယောက်ရဲ့
အိပ်ခန်းထောင့်ဆွယ်မှာ
ကြောက်စရာ မျက်လုံးတွေနဲ့ စောင့်နေတဲ့
အိပ်မပျော်ခြင်းဆိုတဲ့ နဂါးက
ကျွန်မကို ဝါးမျိုတော့မယ်
ကြောက်တယ် အချစ်ရယ်
တိုးလို့ ဖက်ထားပါ
ရှင့်လက်တွေ နွေးထွေးပါရဲ့လား။

မဟေသီမဂ္ဂဇင်း။ ၇/၉၀

The Rainy Night

- To ease me of being helpless and lonely,
Oh...my sweetie,
Please, please stay by me.
- Life
Has too many a night.
- In my unconscious reasoning,
I'm afraid of everything:
Afraid of darkness;
Afraid of thunders in the sky
Afraid of harsh winds
And the coming of the tempest:
The unforeseeable future of the little boy,
Afraid that he may not be able to walk.
- In one corner
Of such a lady's chamber,
Waiting, with dreadful eyes
The Dragon of sleeplessness
To swallow me at any time
- I'm frightened out of my wit, my dear
So please give me a big hug:
Are your hands warm enough?

ဆည်းဆာ

မြူကြားမှာ ဖြာဆင်းဆဲနေရောင်
တောင်ကြားဟာ
မှိုင်းရီရီ အလွမ်းနဲ့ကြည့်လို့.

ဆည်းဆာပန်းများ
နိုးထကြခိုက်
နေ့ခင်းပန်းများ
ညှိုးနွမ်းသွားပေါ့

လဟာ
မှုန်မွေးစွာ တိတ်ဆိတ်
တောရိပ်ကို ရှုခဲ့စဉ်

ချောက်ကမ်းပါးများ
ရေထဲမှာ ပျော့ခွေညွတ်လို့.
မြူတွေ
ရေပေါ်မှာ ဝေ့ရစ်ဆဲ

စာပေဂျာနယ်။ ၄/၉၆

Twilight

- The spreading sunlight through the mist
The valley is, with gloomy sadness, gazing at it.
- In the wake of twilight flowers,
Daylight flowers wither.
- The Moon
Shining dimly in secrecy
Faces towards the country.
- Rocky cliffs
Bending softly into the water;
As the mist
Clouds above the surface.

လွမ်းည

ဘဝတစ်ခုကို ဖြတ်သန်း
မြစ်တစ်စင်းရဲ့ တစ်ခုသောကမ်းမှာ
လွမ်းခဲ့တယ် ညရယ်

သင်းမြေမွှေးရီတဲ့
ညလေပြည်ထဲမှာ
ရွှေ့ဆဲကိုင်းပင်များ
ငွေရောင်လက်ပြေ
ရေတွေစီးဆင်းနေတုန်းပဲနော်

ရေစီးသံတိုးသဲ့သဲ့ညှင်း
ပိုက်တွင်းကို ဘယ်လိုတိုးခဲ့လေသလဲ
ယမုန်ဦးမှာ ငါးကြင်းတွေဆန်

ပြန်ပါတော့ ညရယ်
အဖော်နဲ့ ဖွဲ့နှောင်ခဲ့
မှောင်ထဲမှာ ဗေဒါဒိုက်ပုံ
စုန်ပြီးရင်းစုန်ပါရစေ

စည်းတိမ်တဲ့ သဲသောင်မှာ
မြားဆိပ်သင့် ငှက်တစ်ကောင်ရဲ့
အမွှေးအတောင်လို ဝေ့လည်မျော
ချစ်ခြင်းရှိရာ
ရေကန္တာ ခြားခဲ့ရတယ်။

သောင်းပြောင်းထွေလာမဂ္ဂဇင်း။ ၆/၉၆

A Gloomy Night

- Passing on a life
There lay a gloomy night
On the bank of a river.

- In the aromatic zephyr of the night
Swaying elephant grass shines silvery bright
And waters run on forever.

- By the gentle rhythm of the flow
How they were nelted while on the go:
Gudgeons are rolling upstram on and on.

- Night please go back
(You) tied me in togetherness
Like a cluster of water hyaunth in darkness
May I go downstram on and on.

- On the sandy shallow
Drifting like feathers of a bird shot with an arrow
Separated from love by the desert of water.

အဝေးကအိမ်

ဟိုအဝေးမှာ
အိမ်ကလေးဟာ
အထီးကျန်တိုင်တွေပေါ်
ခရီးခရိုင်ရပ်လို့

အိမ်ကလေးထဲမှာ
ကလေးရယ် အဖေရယ်
ဖွယ်ရာခြင်း ကင်းမဲ့တဲ့
ညနေခင်း ထမင်းဝိုင်းရယ်

ဒီအချိန်မှာပေါ့
အဝေးက မြို့ငယ်ကလေးမှာ
လျှပ်စီးဝင်းပြက်လေပြင်းထန်တုန်း
အခါမဟုတ် မိုးရေနဲ့ မြေရနံ့သင်းပျံ့ခိုက်
မေမေရယ်လေ
လှိုက်လှဲတဲ့ အလွမ်းတွေ နေတည်ရာမရ

ကြာကန်ထဲမှာ
ပုန်းဝှက်ကြာဖက်တို့ကြား
ကလေးတို့ ရှိလေမလား
ဂဏ္ဍာနဲ့ဇာလီ
မေမေပြန်လာပြီကွယ်
သစ် ဆင် ခြင်္သေ့တို့
လျောင်းမွေ့တဲ့တောဆီမှာ
ပြန်ချိန်တန် အပြန်ခက်ခဲ့တဲ့ မယ်မဒွီ
မေမေအောက်မေ့ မျက်ရည်လည်။

မုဒိတာမဂ္ဂဇင်း။ ၄/၉၅

The House Far-away

- So very far away
There's a house standing clumsily
On the beams of loneliness.
- Inside the house
There are the child, the father
And a mingy evening dinner.
- At that moment
In a little town off the beaten track
Winds and lightning so violent
And the strong smell of the earthen soil
All due to an untimely rain
The mother is there wrapped in gloomy sadness
So terribly that nothing can console her.
- May the two of you there be
Hiding among the leaves of lilies
In the lake of lilies
"Oh... Ganah and Zarli*"
Mom is heading home now:
In the jungle where cheetah, elephant and lion
Make their home,
Like "the Queen Maddi*"
Who couldn't find her way home,
Mom can't either, but sends you tears with love and grief.

*Ganah and Zarli - the son and daughter of King Vissandara, the Buddha Sattha

* the Queen Maddi - the wife of King Vissandara, the Buddha Sattha

ငါနဲ့ငါး

ဘာလို့များ
ငါ့ရဲ့နေရာကို
အိပ်မက်တွေပေးဖို့
တက်လာခဲ့ကြလဲ
လှိုင်းတို့ရယ်. . . ။

ကျောက်ဆောင်တွေ
ထာဝရ အုပ်မိုးနေတဲ့
ငါ့ရဲ့ လျှိုကလေးထဲမှာ
ငါးတချို့ကို ချန်ထားလို့
ဝမ်းစာတစ်ခုအတွက်သာ
ငါ အသက်ရှင်ခဲ့ရင်ဖြင့်
သူတို့ကို တံစို့မှာ ကင်မိလိမ့်. . . ။

ကံက ခေဆဲပါ
သမုဒ္ဒရာရဲ့ ကမ်းခြေမှာ
ပုလဲရတနာနဲ့ လဲနိုင်မယ့် ငါးတို့ကတော့
ငါ မျှားတိုင်း ပါမလာခဲ့။

ရုပ်ရှင်တေးကဗျာရသစုံမဂ္ဂဇင်း။ ၃/၉၉

Fish and Me

- Why have you, the waves,
Swam up to my place
To give me dreams?
- Always shadowed by rocky cliffs,
My ravine has fenced in some fish
Should I only live for my stomach,
I would impale them and grill.
- Misfortunes have been befalling me
On the ocean beach
Fishes that are worth bartering with pearls
Are not always caught
Though I expected they be.

အိပ်စက်ခြင်း

မျက်လုံးတွေမှိတ်လိုက်တော့
အိပ်စက်ချိန် ရောက်ပြီလေ

ညတွေက
ခရမ်းရောင် ဖျော့မှုန်လို့၊
ဒါမှမဟုတ်
မင်ရည်ကြဲကြဲ ပက်ဖြန်းသလို
အနက်ရောင်စို့ရွဲခဲ့။

နှင်းခဲနှင်းစက်တွေက
အနက်ရောင်ရွှမ်းပလို့၊
အိပ်စက်ခြင်း လရောင်အောက်မှာ
အိပ်မက်ပန်းတွေ ပွင့်လန်းမလာခင်
ရေစက်ရေပေါက်များ
လွင့်စင်ပါးလျား
တစွက်စွက်အသံနဲ့
ဖြည်းလေးရွှေ့လျားရင်း
လှော်တက်သံဝေးလို့ဝေးလို့
သွားခဲ့
မည်းနက်ပြီး အဆုံးမရှိတဲ့
ပင်လယ်ဆီ

နာရီစက္ကန့်နဲ့အမျှ
မသိမှုနဲ့ နက်ရှိုင်းရာ ပင်လယ်ဆီ

မျက်လုံးတွေ မှိတ်လိုက်တော့
တက်မပါတဲ့ လှေနာဝါများ
တဖြည်းဖြည်း ရွှေ့လျားလို့
သဲကမ်းပါးတွေ
ဒီရေက တိုက်စားလို့၊

ဝဲကတော့ထဲမှာ
အနက်ရောင်ရေဘဝဲရဲ့လက်များ
မြုပ်ချည်ပေါ်ချည်
ညတွေ
ခရမ်းရောင် ဖျော့မှုန်လို့၊
နှင်းတွေက
အနက်ရောင် ရွှမ်းပလို့။

Fashion Image/2000

Sleep

- Close your eyes;
It's time to go to bed
Nights
Grow pale in Lilac
Or else get wet in black
As if sprayed with watery ink.
- Dewdrops and snowflakes shine greasy black;
Under the moonlight of sleep,
Before blooming of the dream flowers.
Waterdrops scatter away:
Sailing slowly with a splash,
The pedalling sounds have gone farther and farther
away.
- It's a total blackout
Towards the endless sea;
Second by second,
Towards the sea which deepens with ignorance.
- Close your eyes;
Boats without rudders sail slowly
As the tides wear away the sandy banks.
- In a whirl,
Hands of a black octopus
Appear and disappear alternately:
Nights
Grow pale in lilac
When snow shiny black.

ကိုယ်ရေးအတ္ထုပ္ပတ္တိ

ကျွန်မ မမှတ်မိတော့ဘူး
သူဘယ်သူလဲ
မှန်ကို ကျွန်မက မေးတယ်
ဒီလိုပဲ မှန်က မဖြေနိုင်
ကျွန်မကို သူက မေ့ခဲ့
ဒါမှမဟုတ်
သူ့ကိုယ်သူ မေ့နေတာများလား

အေးစက်စက် မှန်သားပြင်ထဲမှာ
စိုးရွံ့ မျက်လုံးတွေနဲ့
မိန်းမတစ်ယောက်
တိတ်ဆိတ်စွာ ထွန်းလင်းဆဲ တိမ်တစ်ဆုပ်
ညထဲမှာ စိုးစိုးမြုပ်သွားသလို
မှန်ထဲမှာ ကျွန်မလည်း မြုပ်လု
“ကျွန်မ မမှတ်မိဘူး
ကျွန်မ မမှတ်မိတော့ဘူး”
တတွတ်တွတ် ရွတ်မိ
ညရဲ့ နှင်းတွေပမာ
မေ့ကောင်တွေ တွားသွားတက်လာ
မှန်ရော ကျွန်မပါ
ဖုံးလွှမ်းသွား။

ရုပ်ရှင်တေးကဗျာမဂ္ဂဇင်း။ ၆/၂၀၀၄

Autobiography

- I don't remember....
Who it was
I asked the mirror
Likewise the mirror couldn't answer.
It'd forgotten me
Or it'd forgotten itself?
- In the cold face of the mirror
With anxious eyes, a woman appears.
- Like a handful of clouds
Which are mysteriously bright
Sinking deeply in the night.
I, myself, nearly sink in the mirror.
- I don't remember....
No, I don't....anymore
I repeatedly utter.
- Like the snow of the night
Viruses of forgetfulness creep over
And completely cover me and the mirror.

ပင်လယ်ထဲမှ သူစိမ်းတစ်ရံဆံ့မှုများ

ပင်လယ်ဟာ
ငါ့ထံကို
ငါ မေ့လျော့ခဲ့တဲ့ အသံများနဲ့
စကားပြောဖို့ ရောက်လာခဲ့

ခရုတွေ
ဝေလငါးတွေအကြောင်း ပြောတယ်
ကမ်းခြေက မြို့ရွာတွေအကြောင်း ပြောတယ်
လှိုင်းတွေက ရိုက်ပုတ် သယ်ဆောင်လာတဲ့
လူသေတွေအကြောင်း ပြောတယ်
ရာသီလေနဲ့ ရွှေ့လျားနေတဲ့
ငါးဖမ်းလှေတွေအကြောင်း ပြောတယ်

ကမ်းခြေ. . . .
ပင်လယ်မှာ မမြင်နိုင်တဲ့လက်တွေနဲ့
ရေဘဝဲတွေ
သဘာဝတရားရဲ့ နောက်ကွယ်က
လျှို့ဝှက်စွာ ပုန်းအောင်းနေတဲ့
ချောက်အိပ်မက်များ
အရိုင်းဆန်မှုများ

ဒါနဲ့ပဲ
ပင်လယ်ဆီ ငါ ရောက်လာပြန်ခဲ့
အရိုင်းရဲ့ခေါ်သံ နားစွင့်လို့
သူစိမ်းတစ်ရံဆံ့မှုများကတော့
သေခြင်းနဲ့ ရှင်ခြင်း ကမ်းခြေဆီ
လှိုင်းသဏ္ဍာန် တဝုန်းဝုန်း ရိုက်ပုတ်ခဲ့။

မဟောသဓာ။ ၂/၂၀၀၆

Unfriendliness of The Sea

- The sea
With the sounds I've forgotten already
Comes to me for a talk.

- Talked about sea snails
And about whales
About the towns and villages along the shore
About many a wave-driven corpse
And about the fishing boats sailing
On with the seasonal winds.

- Shore.....
The sea has octopuses with invisible hands;
Hiding secretly behind the nature
Nightmares and wildnesses.

- Then I've come
To the sea again
Expecting the call of the wild:
Unfriendliness of the sea
Towards the beach of life and death
Comes crashing like waves.

တံတား

လေထဲမှာ
 ရှေ့နောက် ဘယ်ညာ ယမ်းခါလို့
 ယိုင်ရွဲ့ရွဲ့ ကြိုးတန်းပေါ် လျှောက်ခဲ့ကြ
 မြစ်ကူးတံတား တစ်စင်းရယ်လေ
 နှလုံးသားနှစ်ခုက စီးဆင်းတဲ့
 မြစ်တစ်စင်းပေါ် သွယ်တန်းခဲ့။

လိုက်ခဲ့တော့ကွယ်
 သေခြင်းပန်းတို့ပွင့်ရာ ကမ်းခြေဆီ
 ထာဝစဉ် မငြိမ်းမယ့် မီးလျှံကို ဖြည့်ဆည်းဖို့
 မေ့လျော့ခြင်း နှင်းမှုန်ဖွဲ့ဖွဲ့တွေအောက်မှာ
 မပျောက်အောင် လက်တွဲခဲ့ကြနော်။

ချစ်ခြင်းရဲ့ မျိုးစေ့တွေ
 မြေမှာ နစ်မြုပ်နေပေမယ့် သည်ဆောင်းလွန်ခဲ့ရင်ဖြင့်
 ရာသီမိုးနဲ့အတူ သူတို့နိုးထ ပွင့်လာကြဦးမယ်
 ကျိန်စာ ဆူးတွေ နေရာအနှံ့ပြန့်ကြဲလို့
 မုန်းစိတ်ကလည်း စိမ့်စမ်းကို အရောင်ဆိုးခဲ့
 မြတ်နိုးမှု တစ်ခုတည်းနဲ့သာ
 နွယ်ကြိုးကို ခိုင်အောင်ချည်ခဲ့တယ်။ ။

၉၈ အချစ်ကဗျာ။ ၁၁/၉၉

Bridge

- In the air,
Swaying to and fro, and side to side,
Like walking on a frail rope,
A bridge
Spanning a river
That originates in two hearts.
- Come along....
Towards the bank where the flowers of Death are blooming
To comply with the eternal flame:
Under the misty snow of forgetfulness,
Let's not get lost by continuing hand in hand.
- Seeds of love
Buried underneath, though
When the winter fades away
They will wake up in blossoms with the seasonal rain:
Thorns of curses spreading everywhere
And when hatred colours the creeks
Only with adoration
Made the tie stronger than ever.



မြန်မာ့အာကာသ

မြန်မာ့အာကာသကွန်ပရက်ဆစ်

အမှတ်(၇၀)၊ ၇လွင်(ခ)၊ ၁၂၄လမ်း၊

မင်္ဂလာတောင်ညွန့်မြို့နယ်၊ ရန်ကင်း